

Catullus, báseň 85 (elegické distichon):

*Odi et amo. Quare id faciam, fortasse requiris.
Nescio. Sed fieri sentio et excrucior.*

1) Rád mám a nevražím. Proč si tak vedu, teď možná se tážeš;
nevím, však cítím to sám, že jsem tím mučen až v smrt.

(pseud. Cumulus = František Kubka, 1911)

2) Láska a nenávist mé srdce sžírá.
Ty se ptáš proč?
Nevím, však cítím tu palčivou bolest,
která mne mučí, mučí.

(Vladimír Klepl, 1928)

3) Ač nenávidím, přec mám přitom rád;
ty věci divné, nemožné snad jsou ti,
že nenávidě, musím milovat,
já pociťuji to a mne to rmoutí.

(Otakar Palán, 1936)

4) Znáám jen lásku a zášť. A proč jsem takový, ptáš se.
Nevím. Že tak tomu však, zmučené srdce mé ví.

(Rudolf Kuthan, 1929)

5) Nenávidím a miluji. Proč? – tak možná se tážeš.
Nevím, leč, že je to tak, cítím a mučím se tím.

(Josef Stáhlík, 1911/1959)

6) Nenávidím a miluji. Ptáš se: Proč je to tak? Nevím,
cítím však obojí vřít, trpím a mučím se jen.

(Otakar Smrčka, 1904/1940/1973)

7) Nenávidím – a miluji... Zvláštní věc! prý k čemu...
Sám nevím proč; můj cit mě však táhne na skřípec.

(Dana Svobodová, 1980)